

CO-ORGANISÉ  
AVEC LES COLLÈGES  
RÉGIONAUX

• Strasbourg • Reims • Dijon  
• Nancy • Besançon

**CONGRÈS  
NATIONAL**  
CNGE Collège Académique



24<sup>e</sup>

EXERCER  
ET ENSEIGNER  
LA MÉDECINE  
GÉNÉRALE



Strasbourg  
Palais de la musique et des congrès

20 • 21 • 22 NOVEMBRE 2024

# Les deux langues du médecin

Dr Marion Giroud, CCU de médecine générale à Sorbonne Université –  
Mémoire d'éthique dirigé par la Pr Mamzer, UPC

CO-ORGANISÉ  
AVEC LES COLLÈGES  
RÉGIONAUX

• Strasbourg • Reims • Dijon  
• Nancy • Besançon

# CONGRÈS NATIONAL

CNCG Collège Académique



24<sup>e</sup>

EXERCER  
ET ENSEIGNER  
LA MÉDECINE  
GÉNÉRALE



Strasbourg

Palais de la musique et des congrès

20 • 21 • 22 NOVEMBRE 2024

## • Déclaration des liens d'intérêts



### Déclaration publique d'intérêts de Giroud Marion

22/03/2024

#### Financements reçus de l'industrie



#### Liens spécifiques à l'intervention

« Introduction du spéculum par les femmes lors d'une consultation »

▪

#### Autres liens d'intérêts

##### Activité professionnelle

- Médecine générale (2023-en cours)
- ()

##### Engagements

- CNGE (2023-en cours)

#### Principaux financeurs

▪

#### Déclaration complète

- disponible sur Archimede.fr





Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

- Langue médicale française <sup>(1)</sup> :
  - ✓ X – XVI<sup>ème</sup> : naissance et évolution
  - ✓ Enseignement en latin jusqu'au XIX<sup>ème</sup>
- Médecine qui se technicise <sup>(2)</sup>
- Nouveau paradigme : démocratie en santé <sup>(3)</sup>
- Formation technique > communication

1. Sanchez A. Réflexions sur l'évolution linguistique des traductions françaises du *Lilium medicinæ* de Bernard de Gordon. *Le Français préclassique* (1500-1650). nov 2019;(21):97110.

2. Fragu P. La relation médecin-patient: Histoire d'une transformation. *Éthique & Santé*. 1 janv 2004;1(1):2631.

3. Klein A. Contribution à l'histoire du « patient » contemporain. *Histoire, médecine et santé*. 1 juin 2012;(1):11528.

CO-ORGANISÉ  
AVEC LES COLLÈGES  
RÉGIONAUX

• Strasbourg • Reims • Dijon  
• Nancy • Besançon

**CONGRÈS  
NATIONAL**  
CNGE Collège Académique



24<sup>e</sup>

EXERCER  
ET ENSEIGNER  
LA MÉDECINE  
GÉNÉRALE



Strasbourg  
Palais de la musique et des congrès

20 • 21 • 22 NOVEMBRE 2024

Contexte

**Problématique**

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

Quel rapport les internes de médecine générale français entretiennent-ils aujourd'hui avec le langage médical technique ?



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## Analyse phénoménologique interprétative (IPA)

- 10 entretiens entre 46 et 70 minutes
- Guide d'entretien comme support
- Triangulation de l'analyse
- Déclaration MR004 à la DPO de l'UPC
- Validation par comité d'éthique au CER de l'APHP

CO-ORGANISÉ  
AVEC LES COLLÈGES  
RÉGIONAUX

• Strasbourg • Reims • Dijon  
• Nancy • Besançon

**CONGRÈS  
NATIONAL**  
CNGE Collège Académique



24<sup>e</sup>

EXERCER  
ET ENSEIGNER  
LA MÉDECINE  
GÉNÉRALE



Strasbourg  
Palais de la musique et des congrès

20 • 21 • 22 NOVEMBRE 2024

Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 1 - Une langue de spécialité nécessaire ...

- 2 mondes parallèles

« Mais en P2 je me disais que c'était **un peu du chinois** mais je me disais que ça va finir par rentrer quoi. » E1

CO-ORGANISÉ  
AVEC LES COLLÈGES  
RÉGIONAUX

• Strasbourg • Reims • Dijon  
• Nancy • Besançon

**CONGRÈS  
NATIONAL**  
CNGE Collège Académique



24<sup>e</sup>

EXERCER  
ET ENSEIGNER  
LA MÉDECINE  
GÉNÉRALE



Strasbourg  
Palais de la musique et des congrès

20 • 21 • 22 NOVEMBRE 2024

Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 1 - Une langue de spécialité nécessaire ...

- Claire, rapide et efficace, objective

« Mais il y a des mots qui sont précis pour dire telle ou telle chose et entre professionnels il faut communiquer avec ce langage parce que ça nous permet de savoir de quoi on parle et avec précision. » E9



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 1 - Une langue de spécialité nécessaire ...

- Plusieurs niveaux de sens

« « qu'est ce que c'est une cholécystite ? ». C'est pas qu'est-ce que ça veut dire, et en fait il t'explique l'infection, le traitement, qu'est-ce qu'il faut faire. » E5



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 2 - ... témoin d'un groupe social hiérarchisé

- Langue comme porte d'entrée

« mais en fait t'as l'impression que **c'est comme ça que tu t'intègres dans le milieu**, c'est en apprenant à parler la langue quoi. » E6

« quand tu es en garde, la nuit, tu es très fatiguée et ben généralement c'est **plus difficile pour parler avec le patient** et plus difficile pour du coup, de traduire en fait en langage vulgarisé et donc des fois tu as les termes qui arrivent instantanément médicaux » E4



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 2 - ... témoin d'un groupe social hiérarchisé

- Appartenance à un groupe

« ai dit oui euh .. je suis allergique à l'amox. **Et elle m'a dit, « ah vous êtes du domaine médical ? »** Parce que j'ai dit l'amox. Donc même sans faire exprès. » E5

Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 2 - ... témoin d'un groupe social hiérarchisé

- Langue comme outil d'évaluation
- + étudiant que médecin

« avec un confrère si tu, **si tu utilises des termes techniques** de sa spécialité et bah je pense que du coup tu es un peu plus pris au sérieux dans le sens où « wow, d'accord ok, peut-être qu'il maîtrise aussi pas mal ce qu'il fait, sa sémiologie, il la connaît bien ». **Ça confirme une certaine expérience, un certain statut** mais vis-à-vis de tes confrères »

E4



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 3 – Entre interprétation et adaptation

- 2 langues différentes
- Interprétation

« C'est vrai que j'ai l'impression qu'on a été très formaté par nos études à traduire même dans notre tête. Quand j'écris sur l'ordinateur ce que les patients me disent, je traduis en termes médicaux, je résonne avec le mot technique et je pense pas pouvoir trop faire autrement. » E5



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 3 – Entre interprétation et adaptation

- Adaptation

« Parce que j'ai l'impression que, à chaque consultation on fait le travail d'adaptation, inconsciemment hein mais quand je reçois une personne, c'est la première fois, on essaie un peu de la cerner et dans un de ces paramètres là, y a comment on se comprend, et souvent **je vais essayer de m'adapter au langage de la personne en fait, pour qu'on se comprenne bien** » E5



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 1 – Construction du jeune médecin dans un groupe social

- Langue comme mode d'accès au groupe <sup>(1)</sup>
- Socialisation secondaire <sup>(2)</sup>
- Intériorisation du rôle <sup>(2)</sup>
- L'habit fait le moine, la langue fait le médecin <sup>(3)</sup>

1. Bourdieu P. Le champ juridique. In: Microcosmes: théorie des champs. Raisons d'agir; 2021. p. 32367.

2. Berger P, Luckmann T. La construction sociale de la réalité. Armand Colin; 2022.

3. Jorro A. La construction de l'éthos professionnel en formation alternée. Travail et Apprentissages. 2009;3(1):1325.



Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

## 2 – Dire pour qui ?

- Pour un médecin : efficacité et raisonnement <sup>(1)</sup>
- Pour soi : appartenance et raisonnement médical <sup>(2)</sup>
- Pour un patient : rendre la maladie réelle mais surtout s'adapter <sup>(3)</sup>

1. Rouleau M. La langue médicale : une langue de spécialité à emprunter le temps d'une traduction. ttr. 23 févr 2007;8(2):2949.

2. Foucault M. Naissance de la clinique. 9<sup>e</sup> édition. Presses Universitaires de France; 2015. .

3. Berger P, Luckmann T. La construction sociale de la réalité. Armand Colin; 2022.

CO-ORGANISÉ  
AVEC LES COLLÈGES  
RÉGIONAUX

• Strasbourg • Reims • Dijon  
• Nancy • Besançon

# CONGRÈS NATIONAL

CNCG Collège Académique



24<sup>e</sup>

EXERCER  
ET ENSEIGNER  
LA MÉDECINE  
GÉNÉRALE



Strasbourg  
Palais de la musique et des congrès

20 • 21 • 22 NOVEMBRE 2024

Contexte

Problématique

Méthode

Résultats

Discussion

Conclusion

- Construction sociale prépondérante
- Intériorisation de la langue
- Besoin de conscientisation